

Memorial
des
Großherzogthums Luxemburg.



MÉMORIAL
DU
GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Erster Theil.
Acte der Gesetzgebung,
und der allgemeinen Verwaltung

N^o 17.

PREMIÈRE PARTIE.
ACTES LÉGISLATIFS
ET D'ADMINISTRATION GÉNÉRALE.

Donnerstag, 20. November 1862.

Jeudi, 20 novembre 1862.

Gesetz vom 18. November 1862, betreffend die unentgeltliche Abtretung an die Fabrik der Pfarrkirche von Echternach des dem Staate gehörigen Theiles der vormaligen Abteikirche zu Echternach.

Loi du 18 novembre 1862, concernant l'abandon gratuit à la fabrique de l'église paroissiale d'Echternach de la partie appartenant à l'Etat, de l'ancienne église abbatiale d'Echternach.

Wir **Wilhelm III.**, von Gottes Gnaden König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, &c., &c., &c.

Nous **GUILLAUME III.**, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, &c., &c., &c.;

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes;
Mit Zustimmung der Ständeversammlung;
haben verordnet und verordnen:

Notre Conseil d'État entendu;
De l'assentiment de l'Assemblée des États;
Avons ordonné et ordonnons:

Einzigler Artikel.

Article unique.

Die Regierung ist ermächtigt unter den durch sie zu bestimmenden Bedingungen an die Fabrik der Pfarrkirche von Echternach unentgeltlich abzutreten:

Le Gouvernement est autorisé à abandonner gratuitement à la fabrique de l'église paroissiale d'Echternach, aux conditions qu'il déterminera:

1^o den dem Staate gehörigen Theil der vormaligen Abteikirche zu Echternach, Klosterkirche genannt, unter Vorbehalt, daß die Fabrik diesen, sowie den andern Theil des nämlichen Gebäudes dem römisch-katholischen Cultus wiedergeben wird;

1^o La partie de l'ancienne église abbatiale d'Echternach, dite Klosterkirche, appartenant à l'État, à la charge par la fabrique de la rendre, avec l'autre partie du même édifice, à l'exercice du culte catholique romain;

2^o die gedeckte Passage nebst dem kleinen an die Kirche und die alte Sacristei stoßenden Hofraum, letztgenannte Sacristei nicht mit einzuräumen;

2^o le passage couvert avec la petite cour touchant à l'église et à l'ancienne sacristie, laquelle dernière ne sera pas comprise dans l'abandon;

3^o einen Theil des daran stoßenden Gartens,
1.

3^o une partie du jardin y attenant, destinée à
17

azu bestimmt, in eine Passage zur Verbindung der Schulgasse mit der Kirche umgewandelt zu werden; dieser Theil ist den Brimmeyr'schen Garten und die Kirche entlang bis zur gedeckten Passage zu entnehmen.

Befehlen und verordnen, daß gegenwärtiges Gesetz ins „Memorial“ eingerückt werden soll, um von allen, die es betrifft, vollzogen und befolgt zu werden.

Luxemburg den 18. November 1862.

Für den König-Großherzog
Dessen Statthalter im Großherzogthum,
Heinrich,
Prinz der Niederlande.

General-Director der Finanzen, Ulveling.	Durch den Prinzen: Der Secretär, G. d'Olimart.
--	--

être convertie en passage pour relier la rue de l'école à l'église; cette partie à prendre le long du jardin Brimmeyr et de l'église pour aboutir au passage couvert.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au Mémorial, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

Luxembourg, le 18 novembre 1862.

Pour le Roi Grand-Duc:
*Son Lieutenant-Représentant
dans le Grand-Duché,*
HENRI,
PRINCE DES PAYS-BAS.

*Le Directeur-général
des finances,*
ULVELING.

Par le Prince:
Le Secrétaire,
G. D'OLIMART.

Gesetz vom 18. November 1862, betreffend die Suspension des Empfanges des Moselschiffahrtzollens.

Wir Wilhelm III, von Gottes Gnaden König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, etc., etc., etc.

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes;

Mit Zustimmung der Ständeversammlung;

Haben verordnet und verordnen:

Einziger Artikel.

Die von Unserer Regierung im Einverständnis mit der preussischen Regierung getroffenen Maßregeln in Betreff der Suspension des Empfanges des Moselschiffahrtzollens vom 1. October 1862 ab bis zu anderweiter Verfügung sind gutgeheißen.

Befehlen und verordnen, daß gegenwärtiges

Loi du 18 novembre 1862, concernant la suspension de la perception des droits de navigation sur la Moselle.

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Notre Conseil d'État entendu;

De l'assentiment de l'Assemblée des États;

Avons ordonné et ordonnons:

Article unique.

Sont approuvées les mesures prises par Notre Gouvernement, de commun accord avec le Gouvernement de Prusse, pour la suspension, à partir du 1^{er} octobre 1862, et jusqu'à disposition ultérieure, de la perception des droits de navigation sur la Moselle.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit

Gesetz ins „Memorial“ eingerückt werden soll, um von allen, die es betrifft, vollzogen und befolgt zu werden.

insérée au Mémorial, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

Luxemburg den 18. November 1862.

Luxembourg, le 18 novembre 1862.

Für den König-Großherzog :
Dessen Statthalter im Großherzogthum,
Henrich,

Prinz der Niederlande.

Der General-Director
der Finanzen,
Ulveling.

Durch den Prinzen:
Der Secretär,
G. d'Olimart.

Pour le Roi Grand-Duc :

Son Lieutenant-Représentant
dans le Grand-Duché,

HENRI
PRINCE DES PAYS-BAS.

Le Directeur-général
des finances,
ULVELING.

Par le Prince :
Le Secrétaire,
G. D'OLIMART.